

## 17. Kurstag (4. Kurswoche)

(3. März 2020)

---

### Übungen der Lektion 13

#### 2) Übersetzung: Partizipien

Geben Sie eine Übersetzung und eine genaue Formenangabe der Partizipform an.

Gen 14, 12

וְהוּא יָשָׁב בְּסֹדֹם:

Und er war einer, der wohnte in Sodom. → Und er/Er aber wohnte in Sodom.

יָשָׁב - Pt. m. Sg. St.a. akt. Q. [יָשָׁב] – einer, der wohnt/saß

Ex 34, 7

פָּקַד עֵוֹן אֲבוֹתָי עַל-בְּנֵי בְנֵי עַל-בְּנֵי בְנֵי

Einer, der heimsucht die Sünde/die Schuld der Väter an Söhnen und an Söhnen der Söhne.

פָּקַד - Pt. m. Sg. St.a. akt. Q. [פָּקַד] – einer, der heimsucht/ mustert/ sich kümmert

עֵוֹן - St.c. von עָוָן

Num 2, 32

אֵלֶּה פְּקוּדֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבוֹתָם

Diese sind die Gemusterten der Söhne Israels in Hinblick auf das Haus ihrer Väter.

פְּקוּדֵי - Pt. m. Pl. St.c. pass. Q. [פָּקַד] – welche, die gemustert werden/worden sind → Gemusterte

אֲבוֹתָם - אֲבוֹת + Suff. 3.m.Pl. – ihre Väter

Subjekt: Wer oder was ist? → Diese sind.

Prädikatsnomen: Diese sind wer oder was? → Diese sind die Gemusterten.

1. Genitivattribut: Diese sind die Gemusterten wessen? → Diese sind die Gemusterten der Söhne.

2. Genitivattribut: Diese sind die Gemusterten der Söhne wessen? → Diese sind die Gemusterten der Söhne Israels / die Gemusterten der Israeliten

### 3) Übersetzung: Figura etymologica & Infinitiv constructus

1 S 4,5

וַיְהִי | כְּבֹא אָרוֹן ... אֶל-תְּמֻחָהּ | וַיִּרְעוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל  
תְּרוּעָה גְדוֹלָה

Und es war/ Und es ergab sich, als die Bundeslade zum Feldlager kam, da **schrien** sie, die Gesamtheit Israels, ein großes **Geschrei**.

#### Figura etymologica

וַיִּרְעוּ תְּרוּעָה גְדוֹלָה

und dann schrien sie ein großes Geschrei

כְּבֹא - Infinitiv constructus Q. [בֹּא (kommen, hineingehen)] + Präp. ke → **Temporalsatz:**  
während/als (*Subjekt ist zu ergänzen*) kam/gekommen ist

אָרוֹן - Kasten, Bundeslade

וַיִּרְעוּ - 3.m.Pl. Narr. Hif. [רִיעַ] – und sie schrien laut/ und sie lärmten

תְּרוּעָה - Geschrei, Lärm

תְּמֻחָהּ - das Feldlager

גְדוֹלָה - Attribut besitzt DNG-Kongruenz mit dem Bezugswort (Feldlager)

#### Weitere Beispielsätze zu Aufforderungsformen

Ex 23,15

אֶת-חַג הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר

Du sollst das Mazzot-Fest bewahren.

חַג הַמַּצּוֹת - Mazzot-Fest < מַצָּה ungesäuertes Brot

תִּשְׁמֹר - 2.m.Sg. Juss. Q. [שָׁמַר] – du sollst bewahren

Gen 18,5

וְאֶקְחָהּ פֶּתַח לֶחֶם

Und ich will nehmen/holen ein Stück Brotes/ ein Stück Brot.

וְאֶקְחָהּ - 1.c.Sg. PK + He kohort./ 1.c.Sg. **Kohortativ** Q. [לָקַח - nehmen, holen (1. Radikal Lamed ist weggefallen, zu bestimmen ist Alef, Waw und die Endung Qamez-He)] + Kopula – und ich will nehmen/holen

פֶּתַח - Stück

יִקַּח נָא מֵעֵט מִיָּם

Es soll doch gebracht werden ein Weniges des Wassers/ein wenig Wasser.

יִקַּח - 3.m.Sg. **Jussiv** Passiv Qal [לקח] – er/es soll gebracht werden

מֵעֵט - *Subst.* Kleinigkeit → wenig, etwas

וַיֹּאמֶר | אֲדֹנָי אִם-נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ | אֵל-נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדְּךָ :

Und dann sprach er: „Herr, wenn ich doch Gnade gefunden habe in deinen Augen, gehe doch nicht vorüber an deinem Knecht!“

אִם - wenn (Einleitung des Bedingungssatzes)

חֵן - Gnade

בְּעֵינֶיךָ - עֵין Dual St.c. + Präp. be + Suff. 2.m.Sg. – in deinen Augen

מָצָאתִי - 1.c.Sg. AK Q. [מצא] – ich habe gefunden

תַעֲבֹר - 2.m.Sg. Juss. Q. [עבר] – du wirst vorüberziehen → *Vetitiv* (*verneinter Imperativ*)

מֵעַל - Doppelpräposition: „an“

עַבְדְּךָ - i.p. עַבְדְּךָ / עַבְדְּךָ Knecht/Diener + 2.m.Sg. – dein Knecht

וַיֹּאמֶר | אֵל-נָא יִחַר לְאֲדֹנָי | וְאֵדְבָרָה

Und dann sprach er: „Der Herr soll doch nicht zürnen, aber ich will reden.“

וְאֵדְבָרָה - 1.c.Sg. PK + He korrhortativum Pi. [דבר] + Kopula – und ich will reden

יִחַר - 3.m.Sg. **Jussiv** Qal [חרה] – (zürnen, das Subjekt wird über Präp. לִּי angeschlossen) → er soll zürnen

לְאֲדֹנָי - „lādonaj“

## Infinitiv constructus

### Bildung

- Vokalisation: Schwa mobile – Cholem:

כָּתוּב / כְּתוּב

- „konstruiert“ mit proklitischen Präpositionen:

מִכְתוּב   כְּכָתוּב   בְּכָתוּב   לְכָתוּב

- es handelt sich wörtlich um einen substantivierten Infinitiv:

לְכָתוּב / לְכָתֵב

*wörtliche Übersetzung:*

in Hinblick auf/ für **das Schreiben**

### Übersetzung & Verwendung

#### *Hauptsächliche Verwendung*

Der Infinitiv constructus ist genau genommen ein **substantivierter Infinitiv**. Suffixe an diesem haben daher i.d.R. possessive Bedeutung. Der Infinitiv wird jedoch in dieser Form (als substantivierter Infinitiv) nicht ins Deutsche übertragen, sondern durch einen **Nebensatz** aufgelöst, wobei der Infinitiv das *verbum finitum* des Nebensatzes bildet.

Bei der Auflösung des Infinitiv constructus in einen Nebensatz wird:

- der **Infinitiv** zur **finiten Verbform** des Nebensatzes
- das **Suffix** zum **Subjekt** im Nebensatz (falls kein Suffix am Infinitiv angebunden ist, muß das Subjekt ergänzt werden)
- das Tempus ist aus dem Kontext zu erschließen

*Beispiel:*

בְּקוּמְךָ → *wörtl.* bei **deinem** Aufstehen →

*während/ als* **du** (m.) aufgestanden bist

*nachdem* **du** (m.) aufgestanden bist

*bevor* **du** (m.) aufgestanden bist

ךָ - Suff. 2.m. Sg.

## Seltenerer Verwendung

In selteneren Fällen wird der Infinitiv constructus **substantiviert und ohne Präpositionen** gebraucht (bitte hierzu das Kapitel im Lehrbuch „1.4.4 Weiterer Gebrauch“ lesen).

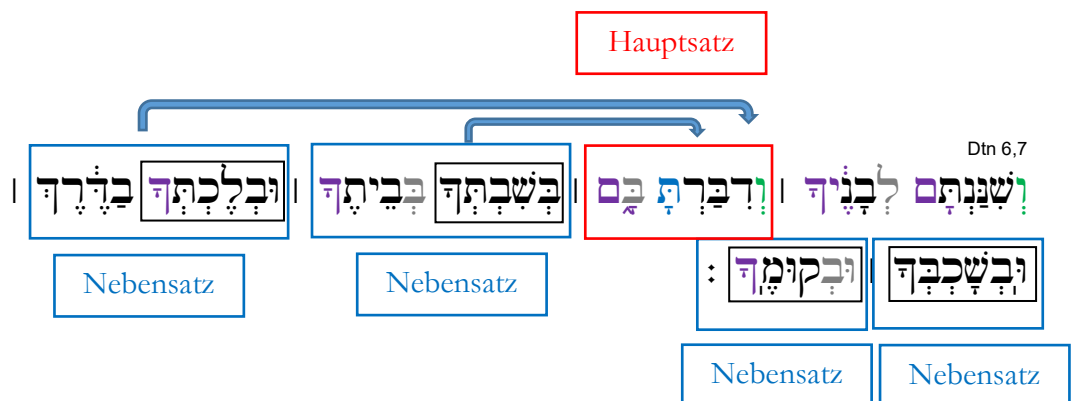
Die **Verneinung** einer solchen substantivieren Form erfolgt mit der Partikel לְבִלְתִּי (hierzu bitte die Beispiele *entweder* im Lehrbuch unter „1.4.5 Verneinung des Infinitiv constructus“ oder im PDF „Verneinung des Infinitiv constructus“ (Beispiele)“, welches im Login-Bereich unter „Werke & Tage“ zum 17. Kurstag zu finden ist, ansehen).

Da der Fokus bei der Einführung des Infinitiv constructus‘ nicht auf der seltenen Verwendung, sondern auf derjenigen liegt, welche uns unentwegt vor Augen treten wird (nämlich jene Formen des Inf. cons. mit Präpositionen), wird dieses Thema (der selteneren Verwendung) im Unterricht nicht erläutert. Es genügt hierbei, das oben benannte Kapitel zu lesen, die Beispiele anzusehen und sich die Verneinungspartikel einzuprägen.

## Infinitiv constructus mit Präp. be oder ke

### 1. Temporalsatz (als, während, nachdem, wenn, immer wenn, bevor)

כָּכָתַב / בְּכָתַב als/ während/ bevor ich schrieb



בְּשִׁבְתְּךָ

שָׁבַת - Inf.c. Q. [שב] (sitzen, wohnen, bleiben)] + Präp. be + Suff. 2.m.Sg.

wörtlich übersetzt:

bei einem Sitzen + **Suff. 2.m.Sg.**

possessive Bedeutung des Suffixes:

bei einem Sitzen *wessen?* → bei einem Sitzen deiner (Person)  
→ bei **deinem** Sitzen

zu überführen in einen temporalen Nebensatz:

bei **deinem** Sitzen → *während du* sitzt

Suffix wurde zum  
**Subjekt** des  
Nebensatzes

Infinitiv wurde zur  
**finiten Verbform**  
des Nebensatzes

(Hauptsatz) Und sprich mit ihnen [mit den Worten]  
 (temporaler Nebensatz) während **du** sitzt in deinem Haus  
 (temporaler Nebensatz) und während **du** gehst auf dem Weg  
 (temporaler Nebensatz) und während **du** dich niederlegst  
 (temporaler Nebensatz) und während **du** aufstehst.

וּבְלִכְתּוֹךָ - Inf.c. Q. [הלך] (gehen) + Präp. be + Kopula + Suff. 2.m.Sg.  
 לְכַתּוֹךָ - Inf.c. Q. [הלך]

und bei **deinem** Gehen → während **du** gehst

וּבְשֹׁכְבְךָ - Inf.c. Q. [שכב] (sich niederlegen) + Präp. be + Kopula + Suff. 2.m.Sg.  
 שֹׁכְבְךָ - Inf.c. Q. [שכב]

bei **deinem** Niederliegen → während **du** sich niederlegst

וּבְקוּמְךָ - Inf.c. Q. [קום] (aufstehen) + Präp. be + Kopula + Suff. 2.m.Sg.  
 קוּמְךָ - Inf.c. Q. [קום]

וְשִׁנְתֶם - 2.m.Sg. Waw-AK Pi'el [שנן] (übergeordnete Verbform im Imperativ) + Suff. 3.m.Pl.: Schärfe sie ein!<sup>1</sup>

וְדַבַּרְתָּ - 2.m.Sg. Waw-AK Pi'el [דבר] – Sprich!

בְּשֹׁכְבְךָ - Inf.c. Qal [ישב] + Präp. בְּ + Suff. 2.m.Sg. – wörtl.: **während** **deines Sitzens** → während du sitzt | **Anm.:** Es handelt sich hierbei um ein Verbum I Waw, welches den Infinitiv bildet mittels Aphärese (Wegfall des 1. Radikals), Erweiterung durch ת und Segolierung: שֹׁכְבְךָ.

וּבְלִכְתּוֹךָ - Inf.c. Qal [הלך] + Präp. בְּ + Suff. 2.m.Sg. + Kopula – wörtl.: **und während** **deines Gehens** → und während du gehst | **Anm.:** Das Verbum verhält sich wie ein Verbum I Waw und bildet daher den Infinitiv wie יִשָּׁב (Wegfall des 1. Rad., erweitert durch ת, sodann segoliert): לְכַתּוֹךָ.

וּבְשֹׁכְבְךָ - Inf.c. Qal [שכב] + Präp. בְּ + Suff. 2.m.Sg. + Kopula – wörtl.: **und während** **deines Niederlegens** → während/wenn du dich niederlegst

וּבְקוּמְךָ - Inf.c. Qal [קום] + Präp. בְּ + Suff. 2.m.Sg. + Kopula – wörtl.: **und während** **deines Aufstehens** → und während/wenn du aufstehst

<sup>1</sup> Die übergeordnete Verbform, auf welche sich die Waw-AK-Formen beziehen ist „שְׁמַע“ (Imp. m. Sg.: „Höre“) am Anfang des Glaubensbekenntnisses (Dtn 6,4).

Nebensatz

Hauptsatz

Jos 8,8

וְהָיָה | כְּתַפְּשׁוּכֶם אֶת־הָעִיר

(HauptS) Und es wird geschehen,

(NebS) [wörtl.: nach eurem Einnehmen] *nachdem* **ihr** die Stadt eingenommen habt...

תַּפַּשׁ - Inf.c. Q. + Präp. ke + Suff. 2.m.Pl. (einnehmen) כְּתַפְּשׁוּכֶם

→ bei **eurem** Einnehmen → *während* **ihr** einnehmt / *nachdem* ihr eingenommen habt

Nebensatz

Qamez chatuf!

Hauptsatz

עַל נְהָרוֹת בְּכֹל שֵׁם יְשָׁבְנוּ | גַּם־בְּכִינּוֹ | בְּזִכְרֵנוּ אֶת־צִיּוֹן:

Ps 137,1

(HauptS) An den Flüssen Babels, dort saßen wir, auch weinten wir,

(NebS) *als* **wir** Zions gedachten.

בְּזִכְרֵנוּ - Inf.c. Qal [זָכַר] + Präp. בְּ + Suff. 1.c.Pl. – wörtl.: **während** **unseres** Gedenkens → *als* **wir** gedachten (זָכַר)

Infinitiv constructus mit Präp. le

1. Infinitiv mit zu
2. Finalsatz (damit, um zu)
3. Modalsatz (indem)

לְכַתֵּב

1. zu schreiben
2. damit ich schreibe/ um zu schreiben
3. indem ich schreibe

Infinitiv c. ohne Suffix:  
das Subjekt des Nebensatzes muß erschlossen und ergänzt werden

Jes 32,39

לְיִרְאָה אוֹתֵי כָּל-הַיָּמִים | 
 וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד וְדַרְךְ אֶחָד  
לְטוֹב לָהֶם וּלְבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם:

(HauptS) Und ich will ihnen ein (einziges) Herz und einen (einziges) Weg geben,  
 (NebS) damit sie [ergänzt!] mich fürchten alle Tage.  
 (HauptS) Es wird ihnen zum Wohle sein und ihren Söhnen nach ihnen.

וּלְבְנֵיהֶם - וְ + Präp. le + Kop. + Suff. 3.m.Pl. – und in Hinblick auf ihre Söhne / und ihren Söhnen  
 וְנָתַתִּי - 1.c.Sg. Waw-AK Qal [נָתַן] – ich habe gegeben  
 לְיִרְאָה - Inf.c. Qal [יָרָא] + Präp. לְ – *wörtl.:* zum Zwecke des Fürchtens → um zu fürchten, **Anm.:**  
 Dieses Verb bildet eigentümliche Formen.  
 לְטוֹב - zum Guten/Wohle

Infinitiv c. ohne Suffix:  
das Subjekt des Nebensatzes muss erschlossen und ergänzt werden

1 Kön 3,3

לְלַכֵּת בְּחֻקֹת דָּוִד אָבִיו | 
 וַיֶּאֱהָב שְׁלֹמֹה אֶת־יְהוָה

(HauptS) Und Salomo liebte den Herrn,  
 (NebS) indem er [ergänzt!] wandelte nach den Gesetzen seines Vaters David.

וַיֶּאֱהָב - 3.m.Sg. Narr. Q. וַיֶּאֱהָב *Silbenaufsprengung*  
 אָבִיו - אָב + הוּא Suff. 3.m.Sg. + Chireq compaginis  
 לְלַכֵּת - Inf.c. Qal [לָכַח] + Präp. לְ – **in Hinblick auf die Art und Weise des Wandels** →  
 indem [er] wandelte  
**Anm.:** Das Verbum verhält sich wie ein Verbum I Waw und bildet daher den Infinitiv wie יִשָּׁב  
 (also über Wegfall des 1. Radikals, erweitert durch הַ, segolisiert): לְלַכֵּת.

Infinitiv constructus mit min

1. Temporalsatz (vorzeitig: nachdem)
2. Kausalsatz (weil, da)
3. Konsekutivsatz (daß, so daß)

**Infinitiv c. ohne Suffix:**  
das Subjekt des Nebensatzes muss erschlossen und ergänzt werden

2 Sam 1,1f

וַיְהִי | וַיָּבֹא אִישׁ בָּא | מִהַכּוֹת אֶת־הָעַמְלֹק (...) | וַיָּשָׁב | וַיְהִי

(HauptS) Und da geschah es...,  
 (NebS: PNS) als David zurückgekehrt war,  
 (NebS) **nachdem er [ergänzt!] die Amalekiter geschlagen hatte (...),**  
 (HauptS) siehe da kam ein Mann ...

שָׁב - Pt.m.Sg. St.a. Qal [שׁוּב] – einer, der zurückkehrt  
 בָּא - 3.m.Sg. AK Qal [בּוֹא] – er kam/ er ist gekommen

מִהַכּוֹת - Inf.c. Hif'il [נִכְחַת] + Präp. מִן – *wörtl.: weg vom Schlagen [temporal]*, im Sinne von:  
**weg vom Zeitpunkt des Schlagens** → nachdem [er] geschlagen hatte

Dtn 7,7

לֹא מִרְבָּכֶם | מְכַל־הָעַמִּים הַשֵּׁק יְהוָה בָּכֶם | וַיִּבְחַר בָּכֶם [...]

כִּי מֵאַהֲבַת יְהוָה אֶתְכֶם | וּמִשְׁמֵרוֹ | אֶת־הַשְּׁבָעָה | אֲשֶׁר  
 נִשְׁבַּע לְאַבְתִּיכֶם הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם בְּיַד חֲזָקָה וַיַּפְדֶּךָ  
 מִבֵּית עַבְדִּים מִיַּד פַּרְעֹה מִלֶּךְ־מִצְרָיִם:

מִרְבָּכֶם → weg von **eurem** zahlreich Sein → *weil ihr* zahlreich seid  
 מֵאַהֲבַת → weg vom Lieben → *weil* er (der HERR) geliebt hat  
 וּמִשְׁמֵרוֹ → und weg von **seinem** Bewahren → *weil er* bewahrt hat

שְׁמֹרוֹ → שְׁמֹר

Qamez chatuf!

Nicht *weil* ihr zahlreicher wäret als alle Völker hängt der Herr an euch und hat euch auserwählt [...], sondern *weil* der Herr euch liebte, und *weil* er den Schwur bewahrte, welchen er euren Vätern geschworen hatte, hat euch der Herr hinausgeführt mit starker Hand und dich erlöst aus dem Hause der Knechtschaft und aus der Hand des Pharaos, dem König von Ägypten.

מִרְבָּכֶם - Inf. c. Q. [רַב: רַב] – zahlreich sein + min + Suff. 2.m.Pl. – *wörtl.: wegen eures zahlreich Seins* → weil **ihr** zahlreich seid

מֵאַהֲבָת - Inf. c. Q. [אַהֵב] + min – *wörtl.: wegen des Liebens* → weil [er] liebt

**Anm.:** Der Infinitiv lautet eigentlich אֲהַב, jedoch kann – wie hier – auch das aus der Verbwurzel gebildete Substantiv אֲהָבָה anstelle desselben genutzt werden.

וּמִשְׁמֵרוֹ - Inf. c. Q. [שָׁמַר] + min + Suff. 3.m.Sg. + Kop. – *wörtl.: und wegen seines Bewahrens* → und weil **er** bewahrte

וַיִּפְדֵּךָ - 3.m.Sg. Narr. Q. [פָּדָה] – und er hat dich erlöst

נִשְׁבַּע - 3.m.Sg. AK Nif. [שָׁבַע] – er hat/hatte geschworen

הָשַׁק - [חָשַׁק] – lieben, an jdm. hängen]

וַיִּבְחַר - [בָּחַר] – wählen, auswählen, erwählen]

### Figura etymologica

נִשְׁבַּע הַשְּׁבָעָה - „er hat(te) den Schwur geschworen“

Gen 27,1

וַיְהִי | כִּי־זָקֵן יִצְחָק | וַתִּכְהֶינּוּ עֵינָיו | מִרְאָת

עֵינָיו - Auge (Dual) + Suff. 3.m.Sg. – seine Augen

(HauptS) Und da geschah es,

(NebS) als Isaak ein Greis war,

(NebS) daß seine Augen schwach geworden waren,

(NebS) *sodaß* **sie** nicht mehr sehen konnten (*wörtl.: weg vom Sehen*).

וַתִּכְהֶינּוּ - (eig. וַתִּכְהֶינָה) 3.f.Pl. Narr. [כָּהַן] (bezieht sich auf die Augen) – und sie sind schwach geworden, **Anm.:** (Verbum III He) He als III. Radikal erscheint hier als Jod.

מִרְאָת - Inf.c. Qal [רָאָה] + Präp. מִן – *wörtl.: weg vom Sehen* => so daß er nicht mehr sehen konnte

### Schreibweise der 3. & 2. f. Pl. PK

Das Afformativ „na“ kann mit und ohne VB He auftreten:

וַתִּכְהֶינּוּ → וַתִּכְהֶינָה 3.f.Pl. Narr. Q.

1 Sam 16,1

וַאֲנִי מְאַסְתִּיו | מִמֶּלֶךְ | עַל־יִשְׂרָאֵל

(HauptS) Ich aber habe ihn verworfen,

(NebS) *sodaß* **er** nicht mehr König ist über Israel (*wörtl.: weg vom König Sein*)

(NebS) *nachdem* **er** König gewesen war über Israel (*wörtl.: weg vom König Sein*)

מֵאֲסִתִּי - 1.c.Sg. AK Qal [מאס] + Suff. 3.m.Sg. – ich habe ich verworfen

מִמְלִיךְ - Inf.c. Qal [מלך] + Präp. מן – wörtl.: weg vom König sein => daß/so daß er nicht König ist

Gen 16,2aα

וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל-אַבְרָם | הֲיֵהָ-נָא עֲצָרְנִי יְהוָה מִלְּדָת

Und da sprach Saraj zu Abram:

(HauptS) „Siehe doch, der Herr hat mich verschlossen,

(NebS) *so daß* ich nicht mehr gebären kann (wörtl.: **weg vom** Gebären).“

עֲצָרְנִי - 3.m.Sg. AK Q. [עצר] + Suff. 1.c.Sg. – er hat mich verschlossen

מִלְּדָת - Inf.c. Q. [ילד] + min

Jes 48,3aα & 4a

הָרָאשְׁנוֹת מֵאֲזַי תִּפְדֵּתִי | וַתִּבְאֵנָה:  
מִדְּעֵתִי כִי קָשָׁה אָתָּה [...]

(HauptS) Ich habe die früheren (Ereignisse) ehemals vorausgesagt [...] und sie sind gekommen,

(NebS) *weil* ich wußte,

(NebS) daß du halsstarrig bist.

מִדְּעֵתִי - Inf. c. Q. [ידע] + min + Suff. 1.c.Sg.; **wörtlich: wegen meines Wissens** → weil ich wußte

**Anm.:** Der Infinitiv lautet יָדַעַת (I Waw-Verb: Jod ist weggefallen, Inf. wurde mit ה' erweitert, Aufspaltung erfolgte wegen des Gutturals mit Patach).

## Aufgaben zum nächsten Kurstag

- **Wiederholen:** Funktion und Übersetzung des Infinitiv constructus (anhand der Mitschriften und im Lehrbuch Lektion 14, 1.4 sowie anhand der erarbeiteten Beispielsätze in der Mitschrift), darüber hinaus das Kapitel 1.4.5 „Weiterer Gebrauch“ lesen sowie die Beispiele zur Verneinung des Infinitivs (PDF) ansehen
- **Übung 4, Lektion 14: Übersetzung Infinitive** (am Ende der Lektion 14)
- **Lernen:** Übersetzung des Inf.c. (Karteikarte im Login-Bereich)
- Wiederholen und Festigen der Formen von **katav**. 😊
- Darüber können die beiden Verse unterhalb übersetzt werden (Aufforderungsformen).

## Weitere Übungssätze zu Aufforderungsformen

Vetitiv

Gen 19,17

הַמַּלְטָה עַל־נַפְשְׁךָ אֶל־תְּבִיט אַחֲרֶיךָ וְאַל־תַּעֲמֹד בְּכָל־הַכְּפָר

הַמַּלְטָה - Imp. m.Sg. Nif'al [מַלַּט - (sich retten, entkommen)] -

תְּבִיט - 2.m.Sg. Jussiv Hif'il [נִבַּט -

אַחֲרֶיךָ -

תַּעֲמֹד -

הַכְּפָר - die Gegend

Gen 46,3

וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי הֵאֱלֵךְ אֵלַי אָבִיךָ אֶל־תִּירָא מִרָדָה מִצְרַיִמָּה  
כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׁימָךָ שָׁם:

אָבִיךָ -

תִּירָא - [יִרָא – sich fürchten] –

מִרָדָה - Inf. c. [יָרַד (hinabsteigen)] + min – *hier*: vor dem Hinabsteigen

מִצְרַיִמָּה -

אֲשִׁימָךָ - Hif. [שָׁם - setzen, stellen, legen, machen zu] + ...

<sup>2</sup> Die Präposition muß an dieser Stelle nicht mit übersetzt werden.